

*Т.С.Новикова,
к. филол. н., доцент,
ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА, г. Смоленск*

О СОЗДАНИИ УЧЕБНОГО АНГЛО-РУССКОГО СЛОВАРЯ АГРОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Аннотация. Учебный англо-русский словарь агрономических терминов создавался на кафедре гуманитарных и математических наук силами студентов-членов СНК «English in Profession» под руководством к.филол.н., Новиковой Т.С. с целью использования на практических занятиях по английскому языку. Отбираемая для словаря лексика служит, прежде всего, учебным целям и ориентирована на студентов сельскохозяйственных специальностей неязыковых факультетов. Каждая из словарных единиц включает перевод на русский язык, а если необходимо – также русскоязычный эквивалент и комментарий, содержащий необходимую культурологическую информацию, что является особенностью учебных нормативных словарей.

Ключевые слова: словарь-тезаурус, англо-русский словарь агрономических терминов, словарная статья, банк данных.

В 2019 году на кафедре гуманитарных и математических наук ФГБОУ ВО Смоленской ГСХА в рамках работы студенческого научного кружка «English in Profession» студентами под руководством преподавателя английского языка стартовал проект по составлению учебного англо-русского словаря агрономических терминов. Научный кружок на кафедре гуманитарных и математических наук функционирует с 2017 года. За этот период осуществлялась работа по различным лингвокультурологическим темам, включая вопросы межкультурного взаимодействия, а также специализированные социально-лингвистические исследования. Уровень владения иностранным языком у студентов в настоящее время позволяет не только организовывать мероприятия на английском языке, но и проводить небольшие языковые научные исследования.

Перед студентами-членами СНК была поставлена задача отбора агрономической лексики из учебных текстов и ее интерпретации и организации в рамках учебного словаря. Поскольку создание любого словаря является для исследователей непростой задачей, в планы работы СНК входило решение нескольких вопросов. Во-первых, изучить доступную литературу по лексикографии, познакомиться с основными группами словарей и принципами организации лексики в словарях. Во-вторых, осуществить отбор лексических единиц для формирования учебного словаря-тезауруса агрономических терминов. В-третьих, осуществить перевод или интерпретацию агрономических терминов средствами русского языка и оформить словарные статьи.

Для решения первого вопроса за основу студентами было взято пособие Гринева-Гриневича С.В. «Введение в терминографию», в котором излагаются теоретические и практические проблемы, связанные с созданием различных словарей. Было предложено рабочее название учебного словаря «English-Russian Dictionary of Agronomical Terms». Данный словарь, согласно пособия С.В. Гринева-Гриневича, представляется как учебный отраслевой двуязычный переводной словарь с элементами толкования иностранных агрономических терминов.

Отбираемая для словаря лексика ориентирована на студентов сельскохозяйственных специальностей неязыковых факультетов и служит учебным целям. Словарь включает современную терминологическую лексику агрономической и обще сельскохозяйственной тематик, извлеченной из разнообразных аутентичных текстовых материалов по растениеводству, используемых на практических занятиях по английскому языку.

При этом то обстоятельство, что рабочая группа полностью состоит из студентов неязыкового вуза, изучающих английский язык в соответствии со своим направлением подготовки (агрономия, садоводство, технология переработки сельскохозяйственной продукции), и ориентация словаря на учебную деятельность, будут в большей степени отражать потребности изучающих английский язык в таком контексте.

Дадим краткую характеристику принципам отбора агрономической лексики. На принципы отбора оказал влияние ряд параметров методической установки автора. Здесь в первую очередь важную роль играет назначение, функции и объём словаря. В некоторых переводных и справочных словарях кроме терминологии изучаемой сферы знания обычно присутствуют термины наиболее близких смежных областей, часто употребляемые в текстах по данной тематике. В нашем учебном словаре также присутствуют общие сельскохозяйственные термины наряду с агрономическими. Что касается переводных словарей, то номенклатурные единицы включаются не часто, а в учебные словари крайне редко. В состав словаря мы также включаем различные группы лексических единиц и поэтому, словарь можно отнести к инвентаризационным словарям. Данное утверждение предполагает включение в тезаурус большого числа специальных терминологических единиц, используемых в данной области знания (в нашем случае – язык агрономии).

Теперь мы можем классифицировать наш учебный словарь как малый инвентаризационный, отраслевой (по своей тематической структуре), общемировой (по ареальной ориентации), двуязычный учебный специализированный словарь с элементами толкования. [1; с. 35]

Что касается макрокомпозиции словаря, то мы относим его во вторую подгруппу тематических специализированных словарей. К этой подгруппе относятся идеографические словари-тезаурусы, то есть те словари, где лексика организована по семантическим группам (полям). [1; с. 43] В нашем случае эти группы ассоциативные. Лексика собирается в тематические группы на основе ассоциативных связей между понятиями.

Далее происходило заполнение словаря, принимая во внимание частотность отбираемых лексических единиц. Затем следовала систематизация имеющегося материала.

Сейчас существует около сотни терминологических банков данных (ТБД). Эти банки данных используются как автоматические переводные, толковые, или информационные словари. В банках данных информация о каждой

лексической единице зафиксирована в определенном поле записи. Например, в одном поле информация о произношении термина, в другом его определение, в следующем поле – грамматические особенности и т.д. Для того, чтобы воспользоваться таким автоматическим словарем, нужно вписать требуемую информацию, и она отобразится на экране компьютера или будет распечатана на принтере. Если необходимо, пользуясь заложенными в терминологический банк данных сведениями можно легко подготовить издательский макет определенного вида словаря, зафиксировав, какие именно данные о терминах должны быть представлены. Отличительной особенностью таких банков данных является их симметричность. Это означает, что есть возможность оперативно внести изменения в существующую словарную статью. Это позволяет быстро и просто публиковать уточненные и дополненные переиздания словарей, что важно и для нашего словаря, учитывая его специфику.

На дальнейшем этапе работы осуществлялся отбор лексического материала (слов и словосочетаний) и составлялся тезаурус. В случае с нашим словарем, в тезаурус включались, кроме специализированных терминов подязыка агрономии, также и номенклатурные единицы, о чем мы уже упоминали выше, клише и устойчивые выражения, а также некоторые отдельные профессионализмы.

На последнем этапе работы проводились анализ и описание терминов, включенных в словарь. Следует отметить, что между включенными в словарь лексическими единицами устанавливаются синонимические, иерархические, а также и ассоциативные связи. К словарным единицам подбираются дифиниции и русскоязычные эквиваленты и приводится другая необходимая лингвистическая информация.

Данный тезаурус, как отмечалось, рассчитан на студентов, магистрантов, аспирантов и специалистов, изучающих иностранный язык для чтения аутентичной литературы по своему направлению подготовки. В ходе обучения иностранному языку в неязыковом вузе, одной из основных задач обучаемых

является усвоение иностранных терминов и семантических связей между ними, поэтому семантический аспект описания лексики, а вместе с ним и словообразовательных «гнезд» является очень важным, что способствует усвоению иностранной специальной лексики и ее системных отношений.

Обозначим некоторые отличительные особенности нашего учебного терминологического тезауруса (в работе мы ориентировались на уже отработанные принципы, хотя общая концепция словаря более широкая).

1. Обучаемый должен усвоить наиболее важные и употребительные профессиональные термины, что предполагает не инвентаризацию, а выбор терминов.

2. Поскольку в учебных материалах присутствует элемент нормативности, запрещающий, прежде всего, неправильные формы, в словнике приводится материал, соответствующий языковым нормам.

3. Основной задачей для выработки у студентов понимания об изучаемой лексике требует ее предварительного упорядочения, систематизации и представления в виде терминосистемы. В случае, если англоязычная терминология не упорядочена, возникнут проблемы с ее усвоением. Именно поэтому, учебный словарь всегда выполняет нормативную функцию.

Ученые по учебной лексикографии едины во мнении о том, что учебный словарь для оптимального выполнения им своих задач должен содержать около тысячи лексем, то есть он должен быть кратким. В качестве основных принципов отбора лексики мы относим современность, ориентацию на словарный запас обучаемых (предполагается, что у студентов, магистрантов и аспирантов уже имеется запас литературной и общенаучной лексики и она, как правило, в словарь не включается), нормативность, употребительность и системность.

Многие ученые в области лексикографии считают правильным систематическое размещение лексики в учебных словниках. Такой вариант организации слов в словаре легко воспринимается студентами в силу их возрастных особенностей, поскольку у них присутствует логически

мотивированное запоминание лексики. Для учебных словарей характерно членение лексики на темы, которые могут быть связаны с темами курса по профессиональному иностранному языку.

В словаре можно предусмотреть и алфавитный указатель слов, для обеспечения поиска терминов не только по содержательным, но и по формальным признакам.

Указанные выше ассоциативные (тематические группы) поля репрезентируют систематизацию отобранной лексики [2].

Весь объем учебного словаря-тезауруса составил свыше 800 лексических единиц. Для простоты презентации учебного материала мы разделили исследуемую лексику на следующие группы:

- однословные номинативные термины из мира агрономии (corn, soil, acid, aphid);

- несколькословные номинативные термины из области агрономии (agricultural soil science, arable land cultivation, common (ordinary) chernozem);

- несколькословные термины из мира агрономии с предлогом of (capability of root penetration, fall out of cultivation, friability of soil);

- атрибутивные единицы – страдательные причастия (aggregated, cultivated, dunged);

- атрибутивные единицы – прилагательные (droughty, hardy, juicy);

- клише из языка агрономии: часто употребляемые устойчивые выражения, эмоционально-экспрессивно окрашенные слова с метафорически переосмысленным значением (aftercrop, bench test, cultural practice, broadcast dressing);

- глаголы и глагольные группы (assimilate, biodegrade, conserve, cultivate).

Подводя итог, следует отметить, что упорядочение лексики тезауруса обусловлено максимальным удобством для изучения профессионального иностранного языка студентами. При этом нужные лингвистические сведения уже включаются в структуру расположения лексики. Морфолого-

грамматическая информация приводится довольно кратко в виде помет для каждой отдельной единицы с указанием числа, рода и части речи.

Каждая из лексем снабжается переводом на русский язык, если требуется – также русскоязычным эквивалентом и комментарием, содержащим необходимую культурологическую информацию, что характерно для учебных нормативных словарей. Отметим, что дальнейшая работа над упорядочением лексики будет корректироваться в соответствии с полученными результатами.

Список литературы

1. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 224 с.

2. Новикова Т.С. Лексико-семантическое поле «Агрономия» в английском и русском языках. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://solncesvet.ru/опубликованные-материалы/>